**ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ
ЦЕЛЕВОГО БЕЗВОЗМЕЗДНОГО
ПОЖЕРТВОВАНИЯ**

**CONTRACT on NON-REFUNDABLE
CHARITABLE DEED OF GIFT
AGREEMENT**

Настоящий договор заключен 27.03.
2018 года между:

This agreement is made on the
2018 between:

(1) «ОКСФОРДСКИМ РОССИЙСКИМ
ФОНДОМ», компанией учрежденной в
Англии и Уэльсе, и зарегистрированной в
качестве благотворительного фонда в
Благотворительной Комиссии Соединенного
Королевства за номером 1108957 (именуемой
в дальнейшем «Фонд»), в лице Аластайра
Таллока, действующим в качестве
Доверительного управляющего, и

(1) OXFORD RUSSIA FUND, a company
incorporated in England and Wales and
registered as a charity with the UK Charity
Commission under number 1108957 (named
hereinafter "the Fund"), represented by Alastair
Tulloch, a trustee, and

(2) Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Новгородский
государственный университет имени
Ярослава Мудрого» (НовГУ) (именуемым в
дальнейшем «Университет»), в лице и.о.
Ректора Юрия Боровикова, действующего от
имени Университета на основании Устава, с
другой стороны.

(2) Federal state educational institution of
higher education "Yaroslav-the-Wise Novgorod
State University" (Further referred to as "the
University") represented by Acting Rector Yury
Borovikov acting on behalf of State University,
from the other side.

1. Целевое Безвозмездное Пожертвование

1. Non-Refundable Charitable Deed of Gift

1.1 На условиях, изложенных в настоящем
Договоре, Фонд обязуется предоставлять
Университету ежегодное Целевое
Безвозмездное Пожертвование
(«Пожертвование») в целях предоставления
стипендий российским студентам и
аспирантам, обучающимся в Университете.

1.1 On the terms and conditions set out below,
the Fund agrees to provide the University with
annual Non-Refundable Charitable Deed of Gift
("the Gift") for provision of scholarships to
Russian students attending at the University.

1.2 Фонд периодически передает
Университету Пожертвование, достаточное
для выделения стипендий, в соответствии с
расчетами, приведенными в графике
платежей к настоящему Договору
(Приложение 1). График платежей
распространяется на один учебный год и
подписывается ежегодно в течение действия
данного Договора. Выплата каждого
Пожертвования производится до начала
каждого учебного года.

1.2 The Fund shall transfer to the University
from time to time the Gift sufficient for the
scholarships as calculated in accordance with
the payment schedule attached hereto
(Attachment 1). The payment schedule is used
for one year and is signed every year during the
term of these Agreement. Payment of each of
the Gift will be made before the beginning of
each academic year.

2. Стипендии

2. Scholarships

2.1 Количество стипендий

2.1 Number of Scholarships

73 ежегодных стипендий предоставляются
Фондом студентам старше второго курса, при
получении текущего диплома бакалавра (4-
хлетнее обучение) или специалиста (5-летнее
обучение); студентам 1-го и 2-го годов

73 one year scholarships will be awarded by the
Fund to 3rd, 4th and 5th year students whether
taking Bachelor's degree (4 years' course) and
Specialist's degree (5 years' course) or to

обучения, при получении степени магистра, и аспирантам 1-го года обучения.

Распределение стипендий Фонда между студентами различных факультетов, курсов и программ обучения (бакалавриата, специалитета, магистратуры и аспирантуры) устанавливается Университетом самостоятельно.

2.2 Право на получение стипендии

2.2.1 Стипендии предоставляются на ежегодной основе тем студентам — российским гражданам, которые учатся на курсах, начиная с 3-го, гуманитарных факультетов (в соответствии с определением в пункте 8), а также магистрантам этих факультетов и аспирантам гуманитарных специальностей Университета, при очном обучении, показывающим хорошую и отличную успеваемость (подтверждается копиями или выписками из зачетных книжек, копиями приложений к дипломам с оценками). Кандидатуры на получение стипендии утверждаются Ученым Советом Университета в качестве наиболее заслуживающих данную стипендию на их курсе.

2.2.2 Студенты, магистранты и аспиранты, претендующие на получение стипендии Фонда и получающие таковую, могут претендовать на получение других именных стипендий, если они не предоставляются коммерческими организациями.

2.3 Условия предоставления стипендий

2.3.1 Стипендии предоставляются на один учебный год, при условии того, что стипендиат продолжает обучение в Университете и демонстрирует прогресс в учебе в соответствии с требованиями Ученого Совета Университета и Положения о стипендии Оксфордского Российского Фонда (далее «Положение о стипендии»). Положение о стипендии является открытым документом и представлено для ознакомления на сайте Фонда (www.oxfordrussia.ru)

2.3.2 Стипендиат обязан выполнять учебную нагрузку. Допускается работа стипендиата по специальности (для 3-го курса бакалавриата и 3-го, 4-го курса специалитета - не более 5 часов в неделю). Студенты, в том числе и магистранты, занимающиеся трудовой деятельностью не по

students 1st and 2nd year of study for Master's degree or 1st year of study for Doctor's degree.

The allocation between the students of different faculties, years and educational programs will be set by the University.

2.2 Eligibility for Scholarship

2.2.1 Scholarships shall be awarded annually to those students of Russian citizenship who are in their 3rd, 4th and 5th year of studies for Bachelor's degree or Specialist's degree, in the 1st and 2nd year of study for Master's degree or 1st year of study for Doctor's degree in the Humanities departments (as defined in clause 8) of the University, in full-time education, who achieve Good and Excellent marks during the last two consecutive semesters and who are considered by the University's Scientific Council to be the most merit worthy of their year.

2.2.2 Students who apply for the scholarship of the Fund and receive it may accept other named scholarships other than those provided by commercial organizations.

2.3 Conditions of Scholarship

2.3.1 The scholarships are for one year, subject to remaining at the University, demonstrating satisfactory progress as determined by the University's Scientific Council, and at the Fund's Regulation (named hereinafter "the Regulation"). The Regulation is a public document and is submitted for review on the site of the Fund (www.oxfordrussia.ru).

2.3.2 The scholarship holder must apply himself/herself diligently to his/her studies and not taking up employment during University terms (in excess of 5 hours per week) excluding work experience in the field of the student's studies in the 4th year of study for Bachelor's degree (5th year of study for Specialist's degree)

специальности помимо обучения в Университете более 5 часов в неделю в течение учебного года, не допускаются к участию в Конкурсе.

2.3.3 Конкурс на получение стипендии Фонда проводится только в электронном виде через систему DAAS - Distributed Application Approval System (Распределенная система обработки заявок - <http://orf-daas.ru/>)

2.3.4 Стипендиат должен уведомить Фонд о получении первой в учебном году стипендии через систему DAAS.

2.4 Порядок отбора студентов для предоставления стипендии

2.4.1 Ученый Совет Университета должен сделать все возможное для того, чтобы до 1 июля каждого учебного года отобрать студентов и до 1 ноября - магистрантов и аспирантов, соответствующих требованиям для получения стипендии, чтобы рекомендовать их Фонду для предоставления стипендии на следующий учебный год для студентов и на текущий академический год - для магистрантов и аспирантов.

2.4.2 Отбор студентов, магистрантов и аспирантов, претендующих на получение стипендии, осуществляется на основе конкурса в соответствии с Положением о стипендии.

2.4.3 Отбор претендентов Ученым Советом Университета для получения стипендии, осуществляется на основе справедливости и прозрачности, насколько это представляется возможным. Отбор осуществляется только по заслугам, как для «бюджетных», так и для «коммерческих» студентов, магистрантов и аспирантов (то есть финансируемых за счет государства и не финансируемых за счет государства).

2.4.4 Отбор претендентов, отвечающих требованиям для получения стипендии, осуществляется на основании информации, предоставляемой заявителем в заявке в соответствии с формой, указанной Фондом (данные формы заполняются заявителями, а не Университетом, и никакая заявка не может

and the 1st and 2nd year of study for Master's degree or the 1st year of study for Doctor's degree.

Students taking up employment other than in the field of their studies and more than 5 hours a week are not eligible for the Scholarship.

2.3.3. Competition for the scholarship of the Fund is held only in electronic form through the DAAS - Distributed Application Approval System (a distributed system for processing of applications - <http://orf-daas.ru/>).

2.3.4 The scholarship holder must notify the Fund of his/her receipt of the first scholarship in academic year by DAAS.

2.4 Scholarship Selection Procedure

2.4.1 The University's Scientific Council shall endeavour to select the students eligible for the scholarship:

by the 1st July of each academic year - the students taking Bachelor's degree or Specialist's degree,

by the 1st November - the students of 1st and 2nd year of study for Master's degree or 1st year of study for Doctor's degree,

in order to recommend them to the Fund for the award of Scholarship for the following or actual (in case of students taking Master's or Doctor's degree) academic year.

2.4.2 The selection of students claiming the scholarships is based on the competition in accordance with the Regulation.

2.4.3 The selection of students eligible for the scholarships should be done by the Scientific Council of the University in as fair and transparent manner as possible. Selection should be made on merit alone and both "budget" and "commercial" (i.e. state funded and non state funded) students are eligible for the scholarship.

2.4.4 The selection of students eligible for the scholarship will be done on the basis of information provided by the applicant in the application form prescribed by the Fund (which forms must be completed by the applicants, not by the University and no application shall be a

являться копией другой), с такими подтверждающими рекомендациями, которые Ученый Совет Университета посчитает необходимыми.

2.4.5 Все заявки на стипендию принимаются и рассматриваются только в электронном виде через систему DAAS.

2.4.6 Претендент, являющийся родственником кого-либо из руководства, преподавательского состава или Ученого Совета Университета:

2.4.6.1 должен указать на наличие данных родственных связей в своей заявке; и

2.4.6.2 Фонд оставляет за собой право отказать в предоставлении Стипендии данному заявителю после рассмотрения заявки экспертами Фонда;

2.4.6.3 под «родственником» понимается супруг, родитель, ребенок, братья и сестры, дядя, тетя, племянница, племянник, двоюродные братья и сестры, а также приемные: мать, отец, брат, сестра, сын или дочь.

2.4.7 Ученый Совет через Координатора Фонда при Университете подтверждает заявки рекомендуемых к стипендии студентов, магистрантов и аспирантов в электронной системе. Координатор должен подтвердить 73+7 заявок, прошедших рассмотрение на заседании Ученого Совета Университета. 7 заявок составляют резервный список, определяемый также Ученым Советом. По решению Ученого Совета резервный список может быть расширен.

2.4.8 Московское Представительство открывает доступ к заявкам претендентов, прошедших отбор в Университете и рекомендуемых к стипендии, экспертам Фонда. Эксперты должны рассмотреть 80 заявок. По результатам экспертизы Фонд вправе заменить не соответствующего требованиям заявителя кандидатом из резервного списка. Московское Представительство затем сообщает в Лондонский офис Фонда имена и электронные адреса представленных к стипендии студентов, прошедших два этапа отбора. Окончательное решение Фонда о предоставлении стипендий оформляется в виде официального списка назначенных стипендиатов - победителей конкурса,

copy of another), with such supporting references as the University's Scientific Council considers it appropriate to call for.

2.4.5 All applications for scholarships will be only accepted and reviewed electronically via the DAAS.

2.4.6 In respect of a student who is a relative (as defined below) to any member of the University's administration, teaching staff or Scientific Council:

2.4.6.1 the applicant must declare such relationship in his/her application; and

2.4.6.2 the Fund reserves the right to deny the scholarship to such an applicant following the review by the Experts of the Fund;

2.4.6.3 by "relative" it is meant any spouse, parent, child, sibling, uncle, aunt, niece, nephew, first cousin and the following in-laws: mother, father, sister, brother, son or daughter.

2.4.7 The Scientific Council will confirm through the ORF Coordinator at the University in electronic form their endorsement of the applications. The Coordinator must confirm 73+7 applications that have been approved by the meeting of the Scientific Council of the University. The 7 additional applicants so identified by the Scientific Council shall constitute the reserve list. The reserve list can be expanded according to the decision of the Scientific Council.

2.4.8 The Moscow Representative office will grant access to the applications of students which are recommended for scholarships to the Experts of the Fund. The Experts will review the 80 applications. Taking into account the Experts decision the Fund shall have the right to replace any student recommended for a scholarship with a student on the reserve list where the recommended student does not meet the criteria for a scholarship. The Moscow Representative Office will thereafter advise the London office of the Fund of the names and email addresses of the students who have passed through two stages of the selection process. The final decision of the Fund about granting the scholarships is made in the form of official list

заверенного подписью Главы Представительства Фонда и печатью Представительства Фонда. Московское Представительство информирует Координатора университета о решении Фонда и передает ему оригинал списка для хранения и оповещения победителей.

2.5 Предоставление стипендий

Университет выплачивает каждому получателю стипендии 7 000 рублей ежемесячно в течение 10 месяцев учебного года.

2.6 Прекращение и приостановка выплаты стипендий

В соответствии с Положением о стипендии Фонда выплата стипендии студенту (магистранту, аспиранту) может быть прекращена досрочно по результатам межсеместрового мониторинга с учетом результатов зимней сессии и иных форм отчетности, проводимого Координатором университета, или в случае выявления (возникновения) в деятельности стипендиата обстоятельств, не соответствующих требованиям Фонда. Освободившаяся стипендия не может быть предоставлена другому студенту (магистранту, аспиранту) Университета. Средства, оставшиеся от освобожденной стипендии, остаются на счету Университета и могут быть использованы на выплату стипендий в следующем учебном году. По согласованию с Фондом оставшиеся средства могут быть направлены на проведение мероприятий для стипендиатов.

Выплата стипендии может быть также приостановлена по требованию Представительства Фонда в случае непредоставления (несвоевременного предоставления) стипендиатом отчета о получении первой стипендии.

3. Дополнительное целевое пожертвование

В дополнении к Целевому Безвозмездному Пожертвованию, предоставляемому Фондом в целях предоставления стипендий, Фонд также обязуется предоставить дополнительную сумму в размере до 10% от общей суммы стипендий для общего использования Университетом по решению Ректората Университета («Ректорат»). Данная

of granted scholars - winners of the competition, which is notarized with a signature of the Head of the Representative office of the Fund and the seal of the Representative office of the Fund. The Moscow Representative office will inform the Coordinator of the University of the Fund's decision and will give the Coordinator the original of the list for storage and informing of winners.

2.5 Disbursement of Scholarships

The University will pay out to each scholarship holder RUB7,000 in each of the 10 months academic year.

2.6 Termination and suspension of the scholarship payment

In accordance with the Scholarship Regulation of the Fund the scholarship payment to the student can be stopped prematurely due to the results of monitoring between semesters taking into account the results of winter session or other forms of report made by the Coordinator of the University, or in case of detection (occurrence) of actions of the scholarship holder that do not match the requirements of the Fund. The vacant scholarship can't be provided to another student of the University. The funds left from the vacant scholarship rest on the bank account of the University and can be used for scholarship payments the next academic year. In agreement with the Fund remaining funds can be used for organizing events for scholarship holders.

Scholarship payment can be also suspended on demand of the Moscow Representative office of the Fund in case of failure (or delay) in providing of the receipt of obtaining the first scholarship.

3. Additional Discretionary Grant

In addition to the Gifts provided by the Fund to pay for scholarships, the Fund will provide an additional sum equal to 10% of the aggregate value of the scholarships for the general use of the University as determined by the Rectorate of the University ("the Rectorate"). The sum is known as the "Additional Discretionary Grant".

сумма именуется «Дополнительное целевое пожертвование».

Дополнительное целевое пожертвование может быть использовано для покрытия общих расходов Университета по решению Ректората, в том числе для следующего (но не исключительно):

- (1)расходы на научные командировки (включая, при необходимости, и оргвзносы) студентов-стипендиатов и, в некоторых случаях, преподавателей гуманитарных факультетов в целях посещения конференций, семинаров и других образовательных мероприятий;
- (2)приобретение учебных пособий и подписка на периодические издания;
- (3)оплата работы координатора (7 000 рублей ежемесячно, после вычета налогов, в течение 12 месяцев);
- (4)рас.ходы координатора на поездки, компьютерное оборудование и общие офисные расходы;
- (5)материальное поощрение сотрудников Университета, принимающих участие в организации стипендиального конкурса Фонда;
- (6)оплату банковских-комиссий (в том числе за обслуживание счета), связанных с получением, хранением и расходованием средств Пожертвования Фонда;
- (7)оплату работы бухгалтера, привлекаемого для проведения стипендиальной программы Фонда (не превышающую размера годовой стипендии на одного студента);
- (8)увеличение общего числа стипендий по согласованию с Фондом, с целью назначения стипендии студентам из резервного списка; и
- (9) расходы на рекламу стипендиального конкурса; и
- (Ю)иные образовательные расходы Университета, связанные со стипендиальной программой Фонда.

4. Ответственность

Университет несет юридическую ответственность согласно российскому законодательству за нарушения настоящего Договора.

В случае неправомерного использования Университетом Пожертвования, Университет обязуется вернуть сумму Пожертвования (или той её части, которая была использована ненадлежащим образом) Фонду.

The Additional Discretionary Grant may be used for general expenses of the University decided upon by the Rectorate, including but not limited to:

- (1)travel grants for scientific missions (including, if necessary, registration fees) for students-scholarship holders and, in some cases, for academics of faculties of humanities to attend conferences, seminars and other educational events.
- (2)academic books and subscriptions to periodicals;
- (3)payment for the Coordinator's work (7,000 rubles monthly, after-tax, during the whole year);
- (4)Coordinator's travel, computer and general office expenses;
- (5)material incentives for the staff engaged in the Fund's project;
- (6)payments of bank charges (including maintenance of the bank account), connected with receiving, storage and expenditure of the Gift funds;
- (7)payment for the work of the accountant involved in holding the Fund's program (but not exceeding the sum of annual scholarship for one scholarship holder);
- (8)any increase in the number of scholarships in agreement with the Fund aimed to appoint scholarships to students in the reserve list; and
- (9)expenses for the promotion of the Scholarship Programme; and
- (10)any other educational expense of the University connected with the Fund's program.

4. Responsibilities

The University is legally responsible under Russian Law for any breach of this Agreement.

In the case of improper use by University of the Gift, the University undertakes to return the amount equal to the Gift (or the amount not properly used if less) to the Fund.

5. Детали оплаты

Пожертвование перечисляется на следующий рублевый банковский счет:

НовГУ
ИНН 5321033744;
КПП 532101001
ОКТМО 49701000001
Получатель: УФК по Новгородской обл.
(5000, НовГУ, л/с 20506U93 110)
р/с 40501810300002000002 в Отделение
Новгород

БИК 044959001

КОД БК 00000000000000000180

6. Координатор при Университете

Ректор по согласованию с Фондом назначает штатного сотрудника Университета в качестве представителя Фонда в Университете, и данное лицо именуется Координатором ОРФ («Координатор»), Координатором, назначенным для представления Фонда в Университете, является Наталья Шайдорова. Фонд оставляет за собой право заменить данного Координатора по согласованию с Университетом.

7. Обратная связь

Координатор информирует Московское представительство об отборе кандидатур, назначении и предоставлении стипендий, и, если требуется, подтверждает факт выплаты стипендий (с предоставлением подтверждений). Кроме того, Координатор:

(i) по окончании каждого учебного года предоставляет отчет о расходовании средств Пожертвования.

; и

(ii) ежегодно предоставляет отчет о процессе отбора претендентов на стипендию, возможных усовершенствованиях в его организации, распределении стипендий между представителями разных специальностей, о мероприятиях, проводимых для стипендиатов, и результатах стипендиальной программы в целом.

5. Payment Details

The Gifts shall be transferred to the following ruble bank account:

NovGU
INN 5321033744
KPP 532101001
Inter-regional operational Federal Treasury in the
Novgorod region
(NovGU, current account **20506U93110**)
Account Number 40501810300002000002
Beneficiary bank: Division Novgorod
Bank Address: 173000, Novgorod the Great,
Slavnaya Street, 33
BIK044959001

Budgetary Classification Code:
00000000000000000180

6. Coordinator of the University

The Rector shall in consultation with the Fund nominate a staff member at the University to act as the representative of the Fund at the University and such person shall be known as the ORF Coordinator ("the Coordinator"). The initial coordinator appointed to represent the Fund in the University is Natalia Shaydorova. The Fund reserves the right to replace such Coordinator in agreement with University.

7. Feedback

The Coordinator will keep the Moscow Representative office of the Fund informed of the selection, appointment and disbursement of scholarships and, when requested, will confirm disbursements of scholarships (with evidence of disbursement). In addition the Coordinator will:

(i) provide a breakdown of how the Gift was spent, after the end of each academic year; and

(ii) report annually how the selection process was implemented and what improvement can be made to the process from time to time, what was the allocation of scholarships between subjects, what events were made for scholars, and what was the effect of having the scholarships in whole.

j. Прочие положения

1. «Гуманитарные науки» означают следующие дисциплины: Антропология и этнология, Археология, Журналистика, Искусство, История, Культурология, Политология, Психология, Право, Регионоведение и международные отношения, Социология, Филология, Философия, Цифровая гуманитаристика, Экономика, Этика и религиоведение.

2. Название стипендий - «Стипендии Оксфордского Российского Фонда» (Oxford Russia Fund Scholarships), однако Фонд оставляет за собой право изменять название с последующим уведомлением Университета.

3. Фонд оставляет за собой право прекратить предоставление стипендий в любое время.

4. Фонд оставляет за собой право вносить изменения в условия предоставления стипендий, а также в процесс отбора кандидатов.

5. Учебные годы, в отношении которых действует настоящий Договор, - 2018/19, 2019/20, 2020/21.

6. Этот Договор объединяет в себя все соглашения между Сторонами относительно предмета этого Договора и заменяет все другие предшествующие соглашения и договоры, письменные и устные, между Сторонами относительно предмета этого Договора.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО ВЫШЕ, настоящий Договор надлежащим образом заключен в день и год, впервые

&A

АНН « мдуказанные выше

Alastair Tulloch
Подписано:
Попечителем Аластайр Таллок
от лица Фонда

Подпиыно 7 Ji /

от лица л; i'ренета.

8. Miscellaneous

1. "Humanities Departments" are defined as Anthropology and Ethnology, Archaeology, Art, Culturology, Economics, Ethics and Comparative Religion, Ethnology, History, Journalism, Law, Regional Studies and International Relations, Philology, Philosophy, Digital Humanities, Politics, Psychology and Sociology.

2. The name of the scholarships will be the "Oxford Russia Fund Scholarships" but the Fund reserves the right to change the name in consultation with the University.

3. The Fund reserves the right to terminate the scholarships at any time.

4. The Fund reserves the right to amend the conditions on which the scholarships are awarded or the procedure for selection.

5. The initial academic years for which this Agreement shall be in force shall be the academic years 2018/19, 2019/20, 2020/21.

6. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all other prior agreements and understandings, both written and oral, between the Parties with respect to the subject matter hereof.

AS WITNESS this Agreement has been duly executed the day and year first above written. ,y

Yury Borovikov
Signed by:
Alastair Tulloch, Trustee
for and on behalf of the Fund.

Signed by:
Acting Rector Yury Borovikov
for and on behalf of the University.